

North East Independent School District

Primaria **Inglés como segundo idioma (ESL)** **Manual para padres**



Departamento de Supervisión de Currículo
Programas para estudiantes que están aprendiendo inglés
8961 Tesoro Drive, Suite 419
San Antonio, Texas 78217

Marie Mendoza – Directora-----210-804-7180 ext. 372
Danielle Hernández – Secretaria-----210-804-7180 ext. 352
Elsie Timoskevich – Traductora-----210-804-7180 ext. 393

ÍNDICE DE MATERIAS

ACRÓNIMOS

PROCESO DE IDENTIFICACIÓN DE ELL

ENCUESTA DE NEISD ACERCA DEL IDIOMA QUE SE HABLA EN EL HOGAR

CLASES DE ESL

ADQUISICIÓN DEL IDIOMA

CLASES ADAPTADAS PARA ESTUDIANTES DE ESL

NIVELES DE DOMINIO EN LA INSTRUCCIÓN DEL LENGUAJE

MODIFICACIONES PARA ESTUDIANTES DE ESL

Este manual ofrece información acerca de la adquisición del idioma, las pruebas requeridas, las modificaciones, las calificaciones, las evaluaciones y respuestas a preguntas frecuentes acerca de los estudiantes de ESL y del programa de ESL para primaria en el North East ISD. Esperamos que este manual le sea útil.

ACRÓNIMOS

BICS	<i>Basic Interpersonal Communication Skills</i> (Destrezas Básicas de Comunicación Interpersonal) —El lenguaje social necesario para desenvolverse en la sociedad con cierto nivel de competencia.
CALP	<i>Cognitive Academic Language Proficiency</i> (Capacidad Cognoscitiva del Lenguaje Académico) El lenguaje de la lectura y escritura, integrado con las capacidades auditivas y del habla, necesarias para desempeñarse exitosamente en las materias de estudio.
ESL	<i>English as a Second Language</i> (Inglés como segundo idioma)
ESOL	<i>English for Speakers of Other Languages</i> (Inglés para hablantes de otros idiomas)
ELL	<i>English Language Learners</i> (Estudiantes que están aprendiendo inglés)
HLS	<i>Home Language Survey</i> (Encuesta del idioma que se habla en el hogar)
ITBS	<i>Iowa Test of Basic Skills</i> (Prueba de las Destrezas Básicas de Iowa)
LAS	<i>Language Assessment Scales</i> (Escalas de Evaluación del Idioma) (Prueba de aptitud oral para los grados 1-12)
LEP	<i>Limited English Proficient</i> (Con dominio limitado del inglés) La mayoría de los educadores se sienten ofendidos por el uso de estas siglas que en inglés comienza con la palabra “limitado” que implica una habilidad limitada, inteligencia limitada, o expectativas limitadas. Al contrario los estudiantes de ESL ya saben un idioma y están adquiriendo otro idioma adicional.
LPAC	<i>Language Proficiency Assessment Committee</i> (este comité que evalúa la aptitud en el idioma se compone del padre de un estudiante LEP en NEISD y de uno o

más docentes, tales como el maestro o un supervisor de ESL. Las recomendaciones individuales del LPAC se archivan en los expedientes LEP de cada estudiante.)

Non-LEP

Non-Limited English Proficient (Con aptitud no limitada en inglés)

RPTE

Reading Proficiency Test in English (Prueba de Aptitud de Lectura en Inglés)

TAKS

Texas Assessment of Knowledge and Skills (Evaluación de Conocimientos y Destrezas de Texas)

Explicación de los Códigos de ESL en el Programa Bilingüe

NIVELES DE COMPETENCIA ORAL EN EL IDIOMA

- Nivel 1: Preproducción
- comprensión mínima
 - producción no verbal
- Nivel 2: Inicios de producción
- comprensión limitada
 - respuestas de una o dos palabras
- Nivel 3: Evidencia de que empieza a hablar el lenguaje
- buena comunicación
 - producción de oraciones sencillas con pocos errores
 - frases cortas
 - diálogo
- Nivel 4: Intermedio
- puede tener una comprensión excelente
 - comete pocos errores gramaticales
- Nivel 5: Dominio avanzado
- puede hablar en inglés casi como nativo

Clases de ESL

En una clase de ESL los maestros utilizan técnicas para desarrollar el aprendizaje de un idioma que se basan en investigaciones corrientes sobre la adquisición de un segundo idioma. El enfoque de estudio integra el oír, hablar, leer y escribir en inglés. Por lo tanto, los estudiantes de ESL aprenden vocabulario y conceptos claves de supervivencia social y académica que les permite comunicarse con hablantes nativos en la escuela y en la comunidad.

El hablar puede llegar lentamente para los que empiezan a aprender el inglés. Así, se les anima a utilizar la comunicación no verbal. El aprendizaje en colaboración, las unidades temáticas, el uso de tecnología y el arte proveen una variedad de oportunidades para aprender. Los maestros toman en consideración los estilos individuales de aprendizaje, las experiencias educativas anteriores, los intereses, las necesidades, los puntos fuertes y débiles, y adaptan el programa como se necesite para el éxito del estudiante.

Recursos, como los basados en literatura, materiales sobre diversidad cultural, son utilizados en el aula. Las prácticas de ESL estimulan el uso auténtico y holístico del lenguaje, como en dramatizaciones o al escribir para una publicación. A los estudiantes se les anima y se les da oportunidades de que publiquen sus escritos originales y otros productos.

Aunque se honran y respetan las diferencias culturales, los maestros de ESL proveen oportunidades para que los estudiantes entiendan la historia estadounidense y su influencia en la cultura estadounidense. Leyendas, biografías, héroes, la observancia de días feriados y la política crean un foro para discutir, comparar y entender las culturas.

Proceso de identificación de estudiantes LEP

Cuando los estudiantes se inscriben en el distrito, los padres o tutores llenan una encuesta sobre el idioma que se habla en el hogar (*Home Language Survey*, HLS). Si en esta encuesta se indica otro idioma, se requiere que se les administre una prueba de aptitud oral en inglés (LAS, por sus siglas en inglés) antes de que ingresen en las clases de las escuelas. Este proceso de identificación y ubicación se lleva a cabo de acuerdo con la Agencia de Educación de Texas 19 TAC Capítulo 89: Reglas del Comisionado Concernientes al Plan Estatal para Educar a los Estudiantes con Dominio Limitado del Inglés.

<http://www.tea.state.tx.us/rules/tac/chapter089/ch089bb.html>

Programas, Servicios y Recursos

At Risk (Bajo Riesgo) y Otros Programas y Servicios

- Los estudiantes LEP son elegibles para recibir servicios de *At Risk* bajo el proyecto de ley 702 del Senado.
http://www.tea.state.tx.us/research/pdfs/2001comp/at_risk.pdf
- Los estudiantes LEP son elegibles para recibir otros servicios e ingreso a programas como los de educación especial, superdotados y talentosos, educación compensatoria y Educación de Carreras y Tecnología, CATE, por sus siglas en inglés. El Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 prohíbe la discriminación basada en raza, religión, creencia u origen nacional.
- <http://www.usdoj.gov/crt/cor/coord/titlevi.htm>
Si se recomienda una evaluación, tienen que utilizarse materiales lingüísticos y culturales no prejuiciosos para obtener una evaluación apropiada.

Recursos

- *Developing the Academic Competence of Speakers of Other Languages* <http://www.esc1.net/instructionalsupport/manual.pdf>

Estudiantes de ESL en Clases Convencionales

Modificaciones que utilizan los maestros

- Asignan asientos preferenciales cerca del frente de la clase
- Proveen pistas visuales, tales como expresiones faciales, gestos, fotografías, dibujos, pósteres, tablas, mapas, objetos físicos y videos.
- Dan instrucciones orales claras y breves acompañadas de instrucciones escritas.
- Verifican la comprensión. (¡El asentir con la cabeza no cuenta!)
- Utilizan el sistema de asignar un compañero para el trabajo.
- Proveen experiencias de cooperación en el aprendizaje.
- Encuentran oportunidades para ofrecer ayuda individual.
- Utilizan textos simplificados con ilustraciones y/o textos en el idioma materno del estudiante.
- Promueven la conciencia multicultural en la clase.
- Activan conocimientos anteriores.
- Modelan y enseñan estrategias de aprendizaje.
- Enfatizan la comprensión sobre la pronunciación.

Evaluaciones, calificaciones y retención de estudiantes ESL o LEP

Las normas de TEA requieren que los distritos modifiquen la instrucción, el ritmo y los materiales para asegurar que los estudiantes LEP tengan la oportunidad de llegar a dominar los TEKS del currículo requerido. De ser necesario, los estudiantes demostrarán competencia independientemente de sus aptitudes con el idioma. Esto requiere modificaciones de los instrumentos y tipos de pruebas. Se pueden utilizar múltiples y variados instrumentos. El desarrollo del lenguaje académico toma mucho más tiempo que el del lenguaje social, así los estudiantes LEP no deberán reprobado debido a su falta de dominio del inglés.

A los maestros de primaria se los anima a que utilicen estrategias de ESL para ayudar a que los estudiantes LEP lleguen a dominar los TEKS requeridos de los cursos y electivas para pasar el año o para graduarse. Se recomienda firmemente una evaluación holística como la de portafolio. El uso de estrategias de enseñanza del inglés como segundo idioma no debe impedir que se conceda crédito para los requisitos de pase de año o graduación. (19 TAC 89.1210) La competencia en inglés no debe ser un factor determinante para la promoción.

Modificación de pruebas

- ◆ Los estudiantes utilizan dibujos, demostraciones, dramatizaciones, pósteres, tablas y modelos para comunicar competencia.
- ◆ Los estudiantes crean sus propias preguntas para la prueba. Esto los involucra en el proceso y les ayuda a entender la información.
- ◆ Los estudiantes toman pruebas utilizando sus textos o apuntes.
- ◆ El maestro lee las instrucciones y el contenido de las pruebas en voz alta como sea necesario.
- ◆ Los estudiantes utilizan diccionarios bilingües durante las pruebas.

Adquisición del idioma

- ◆ Los estudiantes cuya primera lengua no es el inglés tienen necesidades específicas al aprender. *No sólo tienen que adquirir un nuevo idioma, también tienen que adaptarse a la cultura estadounidense y participar activamente en las escuelas americanas.*
- ◆ El lenguaje está arraigado en la cultura. Cuando aprenden inglés, los hablantes no nativos transfieren los conocimientos que tienen en su propio idioma y cultura en la adquisición del nuevo idioma. *Los estudiantes que están bien preparados en su primer idioma, utilizan sus habilidades de razonamiento en la adquisición del inglés.*
- ◆ El lenguaje es contextual por naturaleza. La adquisición de un idioma es un proceso de desarrollo que depende de la integración de las destrezas auditivas, del habla, de lectura y escritura dentro del contexto del aprendizaje académico. *Como la adquisición de un idioma es un proceso de desarrollo, el tiempo es un factor muy importante en el progreso del estudiante.*
- ◆ Los estudiantes pueden dominar el lenguaje de “supervivencia” social (**destrezas básicas de comunicación interpersonal o BICS, por sus siglas en inglés**) pero tienen problemas con (**el dominio cognoscitivo del lenguaje académico, CALP, por sus siglas en inglés**). *El desarrollo de CALP toma más tiempo por el nivel complejo de lectura, escritura, discurso y comprensión oral necesarios para desenvolverse exitosamente en un medio académico.*
- ◆ **Los factores que afectan la adquisición de la competencia en el lenguaje académico incluyen la edad, la motivación y la actitud. El factor más importante es el nivel de dominio de la lectura y escritura y la formación académica en el idioma materno. Un estudiante que está en un nivel bajo de destrezas académicas en el idioma materno, enfrenta un mayor reto en el aprendizaje de las destrezas académicas en inglés. Las investigaciones actuales indican que la adquisición de CALP les toma de cinco a siete años a algunos**

estudiantes y de siete a diez años a otros. (Las teorías de BICS y CALP están basadas en una investigación extensa realizada por Jim Cummins del Ontario Institute for Studies in Education.)

* LAS = *Language Assessment Scales* (Escala de evaluación del idioma) – La prueba de aptitud oral utilizada para evaluar el nivel de capacidad oral en el idioma para quienes están aprendiendo el inglés.

Adaptado de:
Word-a-BD-levels of proficiency in the language instruction

Modificaciones para los estudiantes de ESL

“Aunque los estudiantes de ESL pueden adquirir las destrezas de conversación en inglés con bastante rapidez, el lograr el nivel de capacidad académica en inglés puede ascender a los cinco años para los estudiantes de ESL en comparación a sus compañeros de habla inglesa ...” Cummins

1. ayuda entre compañeros
2. colaboración con compañeros
3. aprendizaje cooperativo
4. presentación y representación de la información utilizando diagramas, gráficas, líneas de tiempo, organizadores gráficos
5. repetición del contenido o pregunta
6. textos realizados
7. prelectura del contenido en un formato simplificado
8. uso de dibujos
9. dramatizaciones
10. tareas reducidas o modificadas (esto es especialmente importante si se sabe que ¡el estudiante vive con padres que no hablan inglés!)
11. videos
12. el maestro modela
13. el estudiante dicta las respuestas al maestro o a un compañero
14. banco de palabras y tarjetas de vocabulario con dibujos
15. material didáctico multisensorial
16. conceptos claves
17. características del texto – notar los aspectos visuales y gráficos útiles de los textos
18. K-W-L (Lo que el estudiante sabe, lo que quiere saber y lo que ha aprendido)
19. organización semántica
20. análisis de las características semánticas
21. evaluaciones alternativas
22. copias de transparencias o apuntes

La primera etapa en la adquisición de un idioma es la fase del silencio. Los estudiantes escuchan y empiezan a procesar la información en inglés. Con frecuencia necesitan conectar la lección con sus experiencias anteriores en su primer idioma. El silencio no siempre significa falta de comprensión. Sin embargo, a los estudiantes de ESL no les gusta hacer preguntas o decirle al maestro que no entienden mientras están en la fase del silencio.